

ENGLISH SAYINGS

CIRレポート: 1 1月号 アメリカのことわざ CIR REPORT NOVEMBER 2025: IDIOMS&PROVERBS MARIA ALEJANDRA MEZA



ことわざ

います。ことわざを通して、アメされています。今回のCIRレポートでは、アメリカと日本のことわには、その国の歴史や文化が反映ていますが、それぞれのことわざ 親 リ どんな言語にもことわざは存在し しんでもらえたら嬉しいです。 カ人の考え方や価 値観に、 より

す。

ま

ことわざを一つ紹合が、日本語には方

紀介したいと思いまな存在しない英語の

まの



Don't Beat Around the Bush

it かにはっきり話して欲しい時に、 で Don't Beat Around the Bush (茂みのまわりを叩く」よりも、直 を叩いた方が効率的で速い、という 発想から生まれた表現です。つま り、遠まわしの話し方や脱線を避け て、結論に早くたどり着くよう促す 意味があります。

https://wsvn.com/news/us-world/scientists-say-massive-iceberg-has-broken-off-in-antarctica/



張をほぐす」という意味を持とは、文字通りの意味ではな す。 す。 まれ まずい雰 アメ カ Break the 使 Ú ま わ Break the Ice」(カで 性格やなれている 介 する 囲気を苦手 ・や傾向をよく を表現 IceJ 意味 現わ IJ < K カ と の ざ では す あは < う表 氷 は るは 表 り を た静 7 現 ちま めか が で X で 環 生 IJ ま

しいで いで社 す。 す。 そ の れらの二つ 入る た た 軽 周 交的 り たり、世間、 の時 P とい 話 ら緊な張 6 の X り 英 を お いを入れ する うカ 互 リに 印人 象は に を でシ人か フ 向 持 ョのな た めい ド n ま

ざを通

ア

カ

は

やし

好

を理

すること

やン

かス

がなタ



おる本語にも

次に、 ざを紹 X のことわざは英語だけでなく、 X するかも (_ X 言語にも見 もか が わざが存在することにはビッ 他 のようなことわざを通 できます。 の 玉 か 介 日本語にもある英語の わらず、 し 々との られることが れません。 共通点を見つけ 同じ意味を持 言語や国 ま ありま して、 た、 が ことわ 異 \Box るこ クリ す ! 本語 つこ な 他 る

GRASSIS GREENER GREENER OTHER SIDE



隣の芝生は青い」

「隣の芝生は青い」ということわらは、他人の状況や持ちものが自ないう意味です。しかし、実際にという意味です。しかし、実際にという意味です。しかし、実際になが世界中に存在するのは、自分にないものを羨ましく思うなごとわってが世界中に存在するのは、自分は、誰にでもあるということわる。 人間の感情は国や文化の違いを超えますね。

THE EARLY BIRD CATCHES THE WORM



「早起きは三文の徳」

英語にも同じ意味のことわざがあり、りするという意味です。の人よりいい結果を得たり、得をしたの人よりいい結果を得たり、得をしたとわざを紹介します。このことわざの次に、「早起きは三文の徳」というこ

日本語の英語の同方によりなこれた。 the worm(早起きの鳥は虫を捕まえる)」です。

ます。されている価値観ということが分かり動はアメリカでも日本でも良いこととわざがあることから、早起きや早い行日本語と英語の両方にこのようなこと

のことから、 が ます 最後 か分かります!胃景には、共通 つ 景には、共通する価値観がことから、アメリカと日本すが、意味はほぼ変わりまっていることわざがいくつ後に、英語と日本語には同 ませ時 が 本の言葉 つ同 P あること P あ 意 り 味 あ の ま 1)



Every language has its own Idioms, but they often reflect that language's unique history and culture. In this CIR report, I would like to introduce and compare American and Japanese sayings...

Let's get closer to understanding the American way of thinking through their Idioms! ENGLISH IDIOMS THAT DON'T EXIST IN JAPANESE



DON'T BEAT AROUND THE BUSH

First, I'd like to introduce an English idiom that doesn't exist in Japanese. When you want someone to speak directly or clearly, you can use the expression "Don't beat around the bush."

The idea is that instead of hitting around the bush, it's more efficient to strike at it directly.

So, when someone is speaking vaguely, going off topic, or avoiding the point, this proverb encourages them to reach the conclusion more quickly. Some may wonder why such a saying is necessary. However, in English-speaking cultures, especially in America, people are taught to express their opinions clearly because Americans tend to value speed and efficiency, because "time is money."

BREACE

https://wsvn.com/news/us-world/scientists-say-massive-iceberg-has-broken-off-in-antarctica/



Next, let's look at another commonly used English idiom that reflects American culture. "Break the ice" literally means "to break the ice," but it refers to easing tension or awkwardness.

In America, some people dislike silence or awkward situations, so this expression was born. When Americans enter a new environment, they often greet others or make small talk to ease the tension. Because of this tendency, Americans are often seen as friendly and outgoing.

Through these two uniquely English idioms, we can see that Americans prefer a clear and straightforward communication style and enjoy friendly, lively environments.



Next, let's look at proverbs that exist not only in Japanese but also in English and other languages. It may come as a surprise, but some Japanese sayings have equivalent expressions in English or even in other languages! These shared proverbs show us the common ground between Japan and other cultures.

PROVERBS
FOUND IN
BOTH
JAPANESE
AND
ENGLISH

GRASSIS ARSIS GREENER OTHER SIDE

The proverb "The grass is always greener on the other side" means that other people's situations or belongings often appear better than your own. However, when you take a closer look at that "greener grass," you might find that it's not so different from yours after all. In other words, it's natural for people to envy what one doesn't have. This feeling is shared by people all over the world. This kind of emotion goes beyond borders and cultures, showing how human feelings are universally relatable.





THE EARLY BIRD CATCHES THE WORM

Now, let's look at the proverb "The early bird catches the worm." In Japanese, there's a very similar saying: 「早起きは三文の徳」 (literally, "waking up early brings three coins of gain"). Both proverbs express the idea that people who act early, or start their day early, gain an advantage or see better results compared to others. The existence of such a similar expression in both English and Japanese shows that both cultures value being proactive and starting the day early.

There are many proverbs in English and Japanese that share the same meaning. Even when translated directly and the expressions may change, but the meaning remains almost the same. This shows that the underlying values of language in both America and Japan have something in common!